

УДК 93/94

Роль печатных письмовников в сфере частной переписки в первой трети XVIII века

Мария А. Новикова

Санкт-Петербургский институт истории РАН

Санкт-Петербург, Россия, novimary7@gmail.com

Аннотация. В статье исследуется влияние первого русского печатного письмовника «Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке...» на частную переписку русской элиты первой трети XVIII в. Цель исследования – проследить использование предложенных в письмовнике образцов посланий в эпистолярной практике указанного периода. В статье проанализированы три редакции «Прикладов...», а также письма из собрания Отдела рукописей Российской национальной библиотеки и материалов Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН. Было выявлено, что посредством письмовника происходило внедрение европейских норм и изменение эпистолярного этикета. Письмовник расширил тематику посланий, задавая новые поводы для переписки. Вместе с тем авторы редко копировали его образцы дословно: реальные послания были короче и проще по содержанию, чем шаблонные тексты из письмовника. В частных письмах всегда прослеживается индивидуальный стиль автора. В тексте статьи приведены примеры сопоставления образца текста послания письмовника с письмами русской элиты первой трети XVIII в. Таким образом, «Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке...» задавали новые эпистолярные стандарты, однако их использование было избирательным.

© Новикова М.А., 2025

Ключевые слова: эпистолярный этикет, частные письма, письмовник, история России

Для цитирования: Новикова М.А. Роль печатных письмовников в сфере частной переписки в первой трети XVIII века // Молодой историк. 2025. № 2. С. 10-20.

Letter writing manuals in Russian epistolary culture
in the first third of the XVIII century

Maria A. Novikova

*Saint-Petersburg Institute of History Russian Academy of Sciences
Saint-Petersburg, Russia, norimary7@gmail.com*

Abstract. The article investigates the influence of the first Russian print letter writing manual «*Prikлады, како писати языком разные на немецком языке...*» to the private correspondence of the Russian elite of the first third of the 18th century. The aim of the study is to trace the use of the models of messages proposed in the letter book in the real epistolary practice of this period. The article analyzes three editions of print letter writing manual, as well as letters from the collection of the National library of Russia and materials of the archive of the Saint-Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences. It was revealed that the introduction of European norms and the reform of epistolary etiquette took place through the letter writer. The letter writer expanded the subject of the messages, giving new reasons for correspondence. However, the authors rarely copied its samples verbatim: real messages were shorter and simpler than standard texts from a letter writer. Private letters reveal the author's personal style. In the text of the article there are examples of comparison of the sample text of a letter from the writer with real letters from the Russian elite of the first third of the XVIII century. Thus, print letter writing manuals asked for new epistolary standards, but their assimilation was selective.

Keywords: epistolary etiquette, private letters, letter writing manuals, history of Russia

For citation: Novikova, M.A. (2025), “Letter writing manuals in Russian epistolary culture in the first third of the XVIII century”, *Young Historian*, no. 2., pp. 10-20.

Процессы европеизации и секуляризации в рамках внутренней политики Петра I нашли свое отражение и в эпистолярной культуре. В частности, в апреле 1708 г. в России вышел сборник образцов для написания писем – «Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке...» [Кузьмина 2021]. Текст был переведен с немецкого языка. Считается, что автором письмовника является глава Посольского приказа М.П. Шафиров, который использовал для составления «Прикладов...» тексты письмовников Каспара Давида фон Штилера и Августа Бозе [Полонский 2013].

Настоящее исследование ставит своей целью проследить, использовались ли образцы посланий, предложенные в «Прикладах...», в реальной практике частной письменной коммуникации. Для этого были изучены несколько редакций письмовника «Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке...» за апрель 1708 г.¹, ноябрь 1708 г.² и февраль 1712 г.³ из Отдела редких книг Российской Национальной библиотеки (РНБ), а также письма из собрания Отдела рукописей РНБ и материалы Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН.

В период с 1708 по 1725 гг. было выпущено четыре редакции печатного письмовника [Быкова, Гуревич 1955]. Содержательно письмовник стал отражением абсолютно новой культурной практики и лишь внешне заимствовал древнерусский установленный эпистолярный формуляр. До выпуска «Прикладов...» тексты рукописных письмовников выстраивались в рамках древнерусского эпистолярного образца [Демин 1963].

Первый письмовник содержал 101 образец просительных, уведомительных, благодарственных и пригласительных писем. В «Прикладах...» осуществляется обращение к различным аспектам

¹ ОРК РНБ. П-2.

² ОРК РНБ. П-7.

³ ОРК РНБ. П-56.

повседневной жизни общества. Присутствуют образцы писем по случаю праздников, поступления на службу, рождения, смерти и др. В письмовнике представлена не только одна или несколько вариаций посланий, приуроченных к той или иной жизненной ситуации, но также и предполагаемые ответы на них.

Тираж первого издания оценивается примерно в 300 экземпляров [Полонский 2013]. Формат в восьмую часть листа был связан с утилитарными целями письмовника. Вторая редакция с дополнениями была издана в том же 1708 г. не ранее 11 ноября. В ней присутствовали важные нововведения: появились 24 письма и 5 ответов на них, где приводились образцы переписки незнатных лиц, а также образцы писем к женщинам. Ещё две редакции вышли в 1712 и 1725 гг. без дополнений [Кузьмина 2021].

В письмовнике сохраняется классическая композиция письма, включающая прескрипт, семантуему и клаузулу [Новикова 2024]. Однако, в отличие от писем, происходит переосмысление формы и вводится большое количество гипербол в эпистолярные формулы. Преимущественно это проявляется в прескрипте и клаузуле. «Приклады...» за счёт немецкого влияния видоизменили русский эпистолярный язык. Происходило сильное «утяжеление» эпистолярных формул. В письмовнике содержится большое количество неологизмов и заимствований из европейских языков. Примером различия эпистолярных формул в «Прикладах...» и частных письмах является использование в письмовнике обращения «приятнолюбезный сродственник», которое не встречается в материалах частной переписки первой трети XVIII в. [Полонский 2013]. Основным вариантом обращения в изученном комплексе писем выступает: «всемилостивейший государь» или «всемилостивейшая государыня». Далее следует обозначение социального статуса, имени и отчества адресата.

Определяющее значение в эпистолярной культуре первой трети XVIII в. играло социальное положение корреспондентов. Большинство писем в письмовнике написаны от лица человека, находящегося на военной или гражданской службе, и адресовано к вышестоящему или «равному» по социальному положению. Обозначение социального статуса адресата сохраняется даже при наличии родственных связей между коммуникантами. Частные

письма рассматриваемого периода также подчинены строгой иерархии в отношениях между корреспондентами. Зачастую семантича писем включает целый ряд близких друг другу по смыслу хвалебных характеристик адресата. Это продиктовано необходимостью расположить к себе собеседника. Однако, если участники переписки равны по социальному статусу или автор находится на более высоком уровне, чем адресат, тогда подчеркивание иерархии в письме становится менее выраженным.

Письмовник сохраняет определённые нормы религиозного этикета в образцах для написания писем. Однако в нем отсутствуют примеры учительных посланий, что было характерно для традиции рукописных письмовников вплоть до конца XVII в. Упоминание Бога в большинстве образцов письмовника присутствует в прескрипте и клаузуле послания. В семантике обращение к Богу наиболее часто выражено в «сожалательных» и «утешительных» письмах. Частные письма первой трети XVIII в. также содержат формулы религиозного этикета. Например: «здравие твое да сохранит десница Божия»⁴, «здравие ваша да сохранит десница Божия ва многия лета»⁵, «здравие ваше Господу в сохранения передаю»⁶, «В милости Божье здравствуй на веки»⁷ и т.д. Помимо этого, проявлением религиозности в письмах выступает невербальная форма – начертание небольшого креста наверху листа. Таким образом автор благословлял получателя письма.

Усиленное восхваление адресата присутствует как в образцах посланий в письмовнике, так и в самих письмах. Однако сами формулы различаются. Зачастую семантича частной корреспонденции включает целый ряд близких друг другу по смыслу хвалебных характеристик адресата. Это продиктовано необходимостью расположить к себе собеседника. Ряд исследователей XVIII в. предполагает, что «Приклады...» служили проводником патрон-клиентской системы социального поведения в частной письменной коммуникации. Такая организация общения позволяла автору письма выстраивать отношения с вышестоящей

⁴ ОР РНБ. Ф. 480. Оп. 1. № 16.

⁵ ОР РНБ. Ф. 650. Оп. 1. № 143.

⁶ ОР РНБ. Ф. 650. Оп. 1. № 95.

⁷ Архив СПБИИ РАН. Ф. 256. Оп. 1. Д. 47. Л. 8.

особой так, чтобы предполагаемый покровитель мог ощутить себя в роли исключительного благодетеля.

Собственное положение автора значительно принижено и в тексте письмовника, и в письмах. Зачастую в клаузуле частных писем присутствует общеупотребительная с XVII в. в переписке подпись «раб/раба ваш/ваша». Текст письмовника предлагает подпись, заменяющую «раб» на слово «слуга», тем самым убирая из эпистолярного этикета подпись «раб». При этом 1 марта 1702 г. был издан указ Петра I «о форме прошений подаваемых на Высочайшее имя», согласно которому «на Москве и во всех городах Российского Царства Царевичам и Боярам и Окольничим и Думным и Ближним и служилым и иноземцам и купецким и чернослободцам и всякаго чину людям писать в челобитных, Свою Государскую честь, новым изложением <...> а по прошении совершить Вашего Величества нижайший раб и под тем писать челобитчикам имена свои с прозванием и месяц и число и год <...>⁸. Так, в переписке была официально закреплена длительное время существовавшая форма самоопределения русского подданного.

Необходимо отметить, что в 1720-е гг. начинается постепенное изменение письменного самоопределения автора, и формула «нижайший раб» в подписи встречается только по отношению к царским osobам [Полонский 2013]. Основной формулой становится использование подписи «слуга». Например, «при сем писавы слуга вашей милости Борис Глазатой декабря 2 дня 1732 году⁹ и «государь мой, ваши покорной и верной слуга Алексей Зaborовский из Москвы августа 12 дня 1731 году¹⁰. Выработка и закрепление новой нормы эпистолярного этикета происходили под влиянием «Прикладов...». Большое воздействие на это оказывала европейская традиция письменной коммуникации.

Сравнение конкретных примеров писем на определённые темы с текстами образцов из письмовника показывает, что корреспонденты первой трети XVIII в. не списывали текст послания с «Прикладов...». Содержание частных писем намного

⁸ Полный свод законов Российской империи. Собрание первое. СПб, 1830. Т. IV. № 1899. С. 189.

⁹ ОР РНБ. Ф. 1054. Оп. 1. № 1.

¹⁰ ОР РНБ. Ф. 1054. Оп. 1. № 2.

проще и короче, чем образцы, которые приводятся в письмовнике. Однако большинство посланий шаблонны и повторяют определённые эпистолярные формулы. В качестве примера приводим рекомендуемый образец поздравления с днем рождения из письмовника «Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке...» и примеры текстов частных писем русской элиты первой трети XVIII в., написанные на эту тему:

Княжеское поздравительное писание, при прилучившемся дни рождения¹¹:

«Понеже к вашей любви счастливое и благословенное благополучие, всегда наше первейшее желание есть, того ради мы по достойности радуемся, егда мы увидели, что ваша любовь сего дня рождения паки при здравии, и добром удовольствии дожили. И ради сего мы не могли оставить сию нашу радость сим писанием объявити, и вам особливо приятносроднически все саможелаемые счаствия душевные и телесные верно желаем, дабы вы в радости и в непременном умножении счаствия, еще много неисчислемых лет со удовольствием видеть свое житие к божией чести, и вашей земли, и государств, и вашим княжеским высокопринадлежащим к благополучению и ползе было. И при том божие благословение и помоить преображеную получити, и егда мы вашей любви приятносродническия услужения показать достоины будем, то вы изволите нас всегда употреблять. Между тем же мы безотменно пребываем вашей любви и прочая».

Головкина Екатерина письмо царевне Прасковье Ивановне от 31 октября 1726 г.¹²:

«<...> Всеподаниша вашево высочества поздравляю с днем рождения государыню царевну Екатерину Ивановну и от сердца моево желаю вам в радости и в добром здравии купно всохраниться <...>».

¹¹ ОРК РНБ. П-2. С. 56–58.

¹² ОР РНБ. Ф. 650. Оп. 1. № 143.

Герцогиня курляндская Анна Ивановна письмо царевне Прасковье Ивановне¹³.

От 16 ноября 1726 г.:

«<...> Поздравляю вас, свет мой, з дражайшею имениницею её императорского величества и желаю от серца ее величеству многа лет здравствовать в добром здравье и щаслива, и чтобы Бог её величества желания все исполнит. Такоже поздравляю з драгими имениницами: сестрицею царевною Екатериною Ивановною и принцесою нашей племянницею. Им желаю здравствовать многа лет <...>».

От 29 ноября 1726 г.:

«<...> Поздравляю вам з драгою имениницею в день раждения племяницы нашей и желаю ей дарагой многа лет здравствовать».

От 13 декабря 1726 г.:

«<...> А ныне не хотела оставит чтоб не поздравствоват з дарагою имениницею ее высочества государыни сестрицы цесаревны Елизавет Петровны днем раждения ее высочества, с каторым торжеством поздравляю <...>».

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что формирование особенностей эпистолярной культуры первой трети XVIII в. происходило как под влиянием печатных письмовников, так и под воздействием существующей русской письменной традиции. «Приклады...» расширяли представления людей о возможных поводах написания частных писем. Эпистолярий заимствовал этикетные формы и сохранял упорядоченную структурную организацию письма. В содергательном плане, несмотря на шаблонность формул, тексты носят индивидуальный характер. Определение источника формирования шаблонов посланий требует сравнения текстов писем с другими письмовниками первой трети XVIII в., а также с иностранной корреспонденцией.

¹³ ОР РНБ. Ф. 650. Оп. 1. № 129.

БЛАГОДАРНОСТИ

Автор статьи выражает особую благодарность библиотекарю 1-й категории Отдела редких книг РНБ Наталии Александровне Вревской за оказанную помощь при проведении данного исследования.

ACKNOWLEDGMENTS

The author of this article would like to express his special gratitude to Natalia Alexandrovna Vrevskaya, a 1st category librarian at the Rare Books Department of the Russian National Library, for her assistance in conducting this research.

ЛИТЕРАТУРА

- Быкова, Гуревич 1955 – *Быкова Т.А., Гуревич М.М. Описание изданий гражданской печати 1708 – январь 1725 г.* М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1955.
- Демин 1963 – *Демин А.С. Русские письмовники XVI–XVII веков. (К вопросу о русской эпистолярной культуре): Дис. ... канд. филол. наук. Институт русской литературы.* Л., 1963. 454 с.
- Кузьмина 2021 – *Кузьмина М.Д. Первый русский печатный письмовник в истории развития эпистолярного жанра // Печать и слово Санкт-Петербурга (Петербургские чтения – 2020): XX Всероссийская научная конференции.* СПб: СПбГУПТиД, 2021. С. 118–127.
- Новикова 2024 – *Новикова М.А. Русское частное письмо первой четверти XVIII в. как материальное явление // Ноябрьские чтения-2023: Сборник статей по итогам XV Всероссийской конференции студентов, аспирантов и молодых учёных.* Санкт-Петербург, 24–26 ноября 2023 г. СПб: Скифия-принт, 2024. С. 364–369.
- Полонский 2013 – *Полонский Д.Г. Первый русский печатный письмовник и его роль в формировании эпистолярной культуры Нового времени // Стародруки і рідкісні видання в університетській бібліотеці: матеріали II міжнародних книгознавчих читань.* Одесса, 2013. С. 244–260.

REFERENCES

- Bykova, T.A. and Gurevich, M.M. (1955), *Opisanie izdanij grazhdanskoy pechati 1708 – yanvar 1725 g.* [Description of civil press publications 1708 – January 1725], Izd-vo AN SSSR, Moscow; Leningrad, USSR.
- Demin, A.S. (1963), *Russkie pismovniki XVI-XVII vekov (K voprosu o russkoy epistolyarnoy kulture)* [Russian letter-writing manuals of the 16th–17th centuries (On the issue of Russian epistolary culture)], Ph.D. Thesis (Philology), Institute of Russian Literature, Leningrad, USSR.
- Kuzmina, M.D. (2021), “The first Russian printed letter-writing manual in the history of epistolary genre development”, in *Pechat i slovo Sankt-Peterburga (Peterburgskie chteniya – 2020): Materialy XX Vserossijskoy nauchnoy konferentsii* [Print and Word of St. Petersburg (Petersburg Readings – 2020): Proceedings of the 20th All-Russian Scientific Conference], SPbGUPTiD, Saint Petersburg, Russia, pp. 118–127.
- Novikova, M.A. (2024), “Russian private letters of the first quarter of the 18th century as a material phenomenon”, in *Noyabrskie chteniya-2023: Sbornik statey po itogam XV Vserossijskoy konferentsii* [November Readings-2023: Proceedings of the 15th All-Russian Conference], Skifiya-print, Saint Petersburg, Russia, pp. 364–369.
- Polonsky, D.G. (2013), “The first Russian printed letter-writing manual and its role in the formation of New Age epistolary culture”, in *Starodruki i稀dkisni vidannya v universitet·skiy bibliyetsi: materiali II mizhnarodnikh knigoznavchikh chtian* [Old Prints and Rare Editions in University Libraries: Proceedings of the 2nd International Bibliographic Readings], Odesa, Ukraine, pp. 244–260.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мария А. Новикова, студент бакалавриата, Санкт-Петербургский государственный университет; лаборант Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН, Санкт-Петербург, Россия; 197110, Россия, Санкт-Петербург, Петрозаводская ул., д. 7; novimary7@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria A. Novikova, bachelor student, Saint Petersburg State University; Laboratory assistant of the Scientific and Historical Archive of the Saint-Petersburg Institute of History Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia; 197110, Russia, Saint Petersburg, Petrozavodskaya st., 7; novimary7@gmail.com